



德里特尔先生的邮政局

〔英〕洛夫廷著

林怀秋译

目 录

前 记	1
-----------	---

第 一 部

一、兹扎娜	3
二、舰上的遭遇	8
三、伟大的炮手	15
四、凡蒂坡的王立邮政局	21
五、误了航程	26
六、无人岛	32
七、动物的乐园	40
八、世界上最快的邮政	45

第 二 部

一、非常奇特的邮政局	55
二、奇普赛	63
三、鸟儿们帮助哥仑布	72
四、斯台文海角的灯塔	78
五、海鸥和船的故事	86
六、气象台	95

七、函授教育	100
--------------	-----

第 三 部

一、动物杂志	104
二、先生讲的故事	107
三、噶布噶布讲的故事	110
四、达布达布讲的故事	116
五、白鼠讲的故事	119
六、吉普讲的故事	129
七、托托讲的故事	138
八、双头鹿讲的故事	145

第 四 部

一、小包邮政	154
二、邮件的大盗案	163
三、珍珠和布鲁赛尔嫩卷心菜	168
四、剖取珍珠	174
五、欧本波的叛变	183
六、德里特尔先生从牢房里出来	192
七、一封奇怪的信	198
八、红木的沼国	203
九、秘密的湖	208
十、邮政大臣的最后命令	219
十一、再见了，凡蒂坡	224

前 记

这些故事都发生在德里特尔先生乘船旅行西非的归途上。在这里，我想尽可能简要地说明一下：德里特尔先生为什么乘船作了这么一次旅行。本文就从德里特尔先生第二次乘船动身回国、奔向帕德尔比镇讲起吧！

双头鹿(类似鹿，但前后共有两个头)自从来到英国，已经很长时间了。不久前，它产生了想回非洲故乡去看看的念头。但双头鹿很敬重德里特尔先生，决不肯和先生分手。那是一个冬天。一天，天气冷得烦人，双头鹿对先生说：寒假的时候，咱们只用一、两个星期的时间到非洲去玩玩好不好？

先生很高兴地表示赞成。因为先生不仅已经有很长时间不曾乘船旅行；也因为英国的十二月天气很冷，想换个环境。

于是先生就出发了。除双头鹿之外，还带着名叫“达布达布”的鸭子，叫“吉普”的狗，叫“噶布噶布”的猪，叫“托托”的猫头鹰，还有白鼠。从前先生从猴子国大冒其险旅行归来的时候，也是带着这帮出色的随从的。先生为了航海，买了一艘小帆船——那是一只用过很久、外观上已经破烂不堪的旧船，然而任凭大海中波涛汹涌，它也绝对会安然无恙。

先生继续航海，来到了贝宁海湾的南岸，然后巡视非洲的王国和那里的民族。在先生们从事陆上旅行时，双头鹿得以尽情地遨游往日熟悉的牧草地，玩得十分开心。

一天早晨，先生的那条船停靠在海岸，船的周围，飞来了一群燕子。这是每年都要飞回英国去的燕子。先生十分高兴。燕子们问先生，您是准备回国的吗？并且说，如果是这样，我们愿与先生作伴。

先生向燕子们致谢说：如能同行，感到非常高兴。双头鹿也表示可以出发了。着手作开船准备的那一天，十分骚乱、喧闹、混杂。为了返回这漫长航程的英国，不能不做好种种准备。

第二天早晨，出航的准备完全就绪。于是启锚扬帆，先生的船乘着顺风，一直往北开去。我的故事就从这里开始。

第 一 部

一、兹 扎 娜

那是航海归途头一个星期某一个早晨的事。德里特尔先生和他的一群动物们，正围在船舱里一个大桌子的周围吃早饭，忽然飞来一只燕子，说有事要对先生说。

德里特尔先生马上离开餐桌，来到了走廊一看，原来是燕子王。那燕子长着一对长长的翅膀，有一双锐利而又活泼的黑眼珠，容貌端庄、十分漂亮，是一只很小的鸟。它的名字叫作“飞毛腿司琪玛”——这个名字，在全世界鸟类中都很闻名。司琪玛是捉蝇比赛的冠军；还是走遍了欧洲、非洲、亚洲和美洲的空中杂技师。多少年来，每年夏天她在各项飞行比赛中都获得优胜。去年，她又以十一个半小时横渡大西洋的飞行速度，打破了自己从前保持的记录。其速度竟达时速三百公里以上。

“司琪玛，你找我有什么事？”德里特尔先生问道。

“先生，在离这条船大约一公里，稍稍偏东的地方，有一条只载着一名黑人妇女的独木舟。那个女人默默地流着眼泪，任其漂流。离陆地少说也有十五公里。发现她的时候，我们正在横渡凡蒂坡湾。用那么一只小船到海上去，真是太危险了。可是那个女人一点也不显得惊慌，看样子象是豁出去了，她坐在独木舟里一个劲儿地哭。先生您能不能去一趟，跟那

个女人谈一谈。那个女人象是有为难之事呢。”小鸟神秘地喃喃细语。先生说：

“那好吧。你慢慢往独木舟那里飞，我随后就来。”

德里特尔先生登上甲板，跟着充当向导的燕子，开船前进。不一会儿，看见了在波涛中一起一伏、又小又黑的独木舟。那条小船与广阔的大海相比，真是太小了，简直象是一根圆木或者是一根手杖。呀，真的，要不是离得很近，也许会看漏了呢。只见一个女人低着头坐在独木舟里。

先生靠近响声处，问女人：“怎么啦？怎么到海上来了？要是起了风暴，该有多么危险！”（插图一）

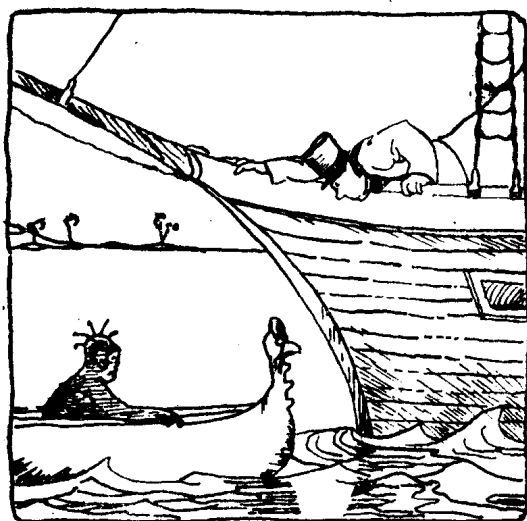


图 1：德里特尔先生与那个女人搭话。

那个女人静静地抬起了头。“我到那边去，让我一个人悲伤好了。你们白人尽随便欺侮人。”

因为先生是白人，那个女人对先生怎么也不放心。德里特尔先生把船又靠近了一点，很亲切地对那个女人说话。那个女人的情绪缓和了下来，虽然还在悲泣，但终于向先生讲了自己的身世。

那时刚好废除了奴隶制度，所有国家都已严禁抓捕奴隶、买卖奴隶。可是仍有坏人，他们窜到非洲西海岸，悄悄地抓奴隶、买奴隶，把奴隶抓上船，带回国去，强迫他们到种植棉花和烟叶的地方去作苦工。非洲有的国王，把在战争中抓到的俘虏卖给这些坏人，赚了很多钱。

现在坐着独木舟的这位妇女，是属于和凡蒂坡王国（就在燕子发现独木舟的海岸边，是非洲的一个王国）打仗的一个民族。

在这场战争中，凡蒂坡国王抓了很多俘虏，这个妇女的丈夫也是这些俘虏之一。战争结束后不久，有四、五个白人，为了打听是不是能够卖给他们种植烟叶的奴隶，坐船来到了凡蒂坡王国。国王听说白人愿意出高价买奴隶，他就把这些俘虏当作奴隶卖给了他们。

这个妇女名叫兹扎娜，她的丈夫非常有力气，是一条好汉。凡蒂坡国王为了在自己的公馆里蓄养强壮的男仆，他尽可能地把兹扎娜的丈夫留下来。但是奴隶商人也喜欢会做农活的强壮男子，所以对兹扎娜的丈夫出了特别高的价钱。因此，国王还是把他卖掉了。

兹扎娜坐上独木舟，不顾路途遥远，冒着风险去追赶白人的船只，想向白人乞求，把自己的丈夫放回来。但是白人

们只是把兹扎娜嘲笑了一通，驾着船扬长而去。

因此，兹扎娜恨透了白人。所以刚才尽管先生一再问她，她也不答腔。

先生听完了这些话，怒不可遏，问她押送兹扎娜丈夫的那条奴隶船过去多久了。

兹扎娜说大约有三十分钟了。兹扎娜还说：如果自己失去丈夫，活着也没有意思了。奴隶船既然已经沿着海岸往北开得无影无踪，她自己连划回陆地的气力也没有了。她说着，“哇”地一声哭了起来，任凭独木舟任意漂流。

先生同兹扎娜说：不论怎么劳累，我也要帮助你。他马上使自己的船加快速度，决心去追赶奴隶船。可是鸭子达布达布制止先生说：这条船太慢，这个帆也太显眼，奴隶船是不会让你接近的。于是先生抛了锚，把船泊在那里，坐上那女人的独木舟。然后让燕子们带路，去寻找那条带走了兹扎娜丈夫的奴隶船。他们一面搜索所有的海湾和所有的岛屿，一面沿着海岸不断地往北行进。（插图二）

在几个钟头的连续搜索中，天渐渐地黑了，月亮还没有出来；领航的燕子们已经看不清远方了。

可怜的兹扎娜，当听到先生说已经夜色来临不得不停止搜索时，比刚才哭得更惨了。她说：“等到天亮，坏蛋奴隶船会跑远的。看来‘孩子他爹’是追不回来了。”

先生用各种好话安慰兹扎娜，说万一追不到奴隶船，再帮她找一个象从前那样好的丈夫。可是兹扎娜好象对此一点也不感兴趣，继续呜呜地痛哭。

在独木舟里不管怎样坐着，都是极不舒服的。加上兹扎娜大哭大闹，先生连觉都不能睡。几只燕子停在独木舟的船



图 2：找遍了所有的港湾。

舷上，陪伴在先生的身旁。有名的燕子王司琪玛也在其中。正当先生和燕子们商量到底怎么办才好的时候，突然司琪玛叫起来：“哎，看！”她指着西边黑浪翻滚的地方。

连兹扎娜也止住了哭声，往那边看去。在漆黑的汪洋大海的远处模糊不清的水平线上，看到了一点微光。

先生叫起来：“是只船！”

“是的，是船。不过，也许是别的奴隶船？”司琪玛说。

先生说：“即使那是奴隶船，也不是我们要找的那一条。因为方向不对。我们要找的船，是往北开的。”

飞毛腿司琪玛说：“先生，您意下如何？让我先飞到那儿去侦察一下到底是一只什么船，然后回来向您报告。说不定会成为我们的同伙呢。”

先生说：“飞毛腿，这是个好主意。那太感谢你了。”

于是司琪玛向着发出微光的方向飞去。

这时先生想到了自己停靠在沿海岸六、七公里南边的那只船，不知现在怎样了，有些担心起来。

过了二十多分钟，还不见飞毛腿司琪玛回来，先生更担心了。

不一会儿，看到那个有名的燕子头目振动着两张翅膀，在正上方的空中划了一个漂亮的圆圈之后，如一根羽毛一样飘落到先生的膝上。

“那是一只什么样的船呢？”德里特尔先生问道。

司琪玛喘着气说：“那条船有很高很高的帆柱，速度非常快。不过，那只船正朝我们的方向开来。航行中对浅滩、沙洲非常小心。船上很整洁，气概异常轩昂，完全象一条新下水的船。其次，在船边的小窗口处，有很大的枪——加依炮——在窥视着外边。船员们都穿着很神气的藏青色服装。简直与一般的船只不同。船边上写着字，我想那大概是船名吧。当然我念不出来，但是我却记得那字母的形状。请把您的手伸出来，让我写给您看。”

司琪玛用爪子在先生的手掌心里写了几个字母。还没等到它写完，德里特尔先生跳起来，差点把独木舟弄翻。

“H·M·S，这意思是女王的船。那是军舰——海军船。征讨奴隶船，正合适！”先生叫着说。

二、舰上的遭遇

德里特尔先生和兹扎娜以光亮为目标用尽全力地划动独

木舟。虽然是无风的夜晚，因海上大波浪的滚动，独木舟如同跷跷板一样上下摇摆。为了小船笔直地前进，兹扎娜十分辛苦。

过了约莫一个钟头，先生察觉到自己想靠近的那条船象座高高耸立的塔，已经停止了开动。他们来到这里后，才明白了是什么原因。原来先生的那条船没点灯就下了锚停在那里，因此军舰与它相撞。幸亏军舰行驶得非常小心，互相才没有受到很大的损害。

看到军舰船舷上挂着软梯，德里特尔先生想去会见舰长，就和兹扎娜一起登梯踏上了甲板。

只见舰长一个人自言自语，摇晃着肩膀，在后甲板上踱步。

“晚上好。今天天气不错啊。”先生很客气地说。

舰长来到先生面前，捏起拳头在先生眼前晃着，指着不远处的一艘船吼道：

“你就是那个‘诺亚方舟’的主人吗？”

“是的。——暂时——是的。”先生回答说，“怎么啦？”

舰长勃然大怒，骂道：“喂，你竟敢在漆黑的夜晚，连一盏灯也不点，把那艘破船停在那里，究竟打的什么主意？你讲。”（插图三）

“你到底算什么船员？我坐了女王陛下这只最新式的巡洋舰，追赶叫作吉米·波恩茨的奴隶贩子，已经有四、五个星期了。这条令人烦躁的沿岸航路，已经够难对付的了，偏偏又和你这条不点灯就停泊的船冲撞！幸而我们一面测量水深，一面徐徐前进。若不然，我们的船不是都要沉没吗？我们向你的船打了招呼，可是没有回音。我以为是欺骗我们的那条

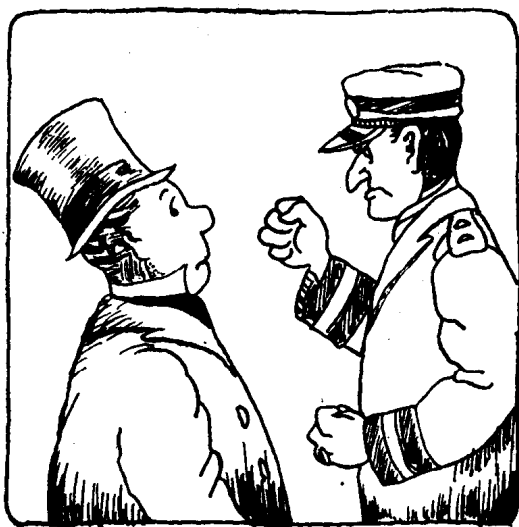


图 3：你这个家伙到底跑到哪里去了？

奴隶船，就拿着枪上了那条船。找遍了全船，也没看见一个人影。最后在客舱里，看见了一头猪睡在带扶手的椅子上。是你命令那头猪睡在那里，叫它看管那条船的吗？你既然是那条船的主人，为什么不坐在船里？你到底上哪里去了？”

“和一位妇女去划独木舟去了。”先生怜悯地看着兹扎娜，微笑着回答说。兹扎娜又要哭了。

舰长气呼呼地说：“和女人一同划独木舟去了？这真是……”

“是的。给您介绍一下。她就是兹扎娜。这位是舰长……”舰长打断了先生的话，喊了一声站在旁边的水手：

“把方舟丢在大海正中间，让它与海军舰艇相撞。你是个

不怀好心的人！海洋上的无赖！你以为制定船舶法是开玩笑吗？卫队长，把这个家伙捆起来！”

卫队长答道：“是，捆起来。”

先生的手腕一下子就被手铐牢牢地铐起来了。

先生说：“这一来，那位妇女可就要吃苦头了。我因为非常焦急，才把给船上点灯的事给忘了。是真的，我离开船的时候，天还亮着哪。”

“把他押到下边去，再罗唆就杀了他。”舰长嚷着说。

就这样，可怜的被卫队长带到了通往下甲板的阶梯那边去了。但是先生走到阶梯上头之后，紧紧地抱住扶手向舰长喊道：

“我知道吉米·波恩茨的去向。您放开我，我就告诉您。”

“什么？喂，把他带回来。这家伙说什么？”舰长盛气凌人地说。

先生掏出手帕，用铐着手铐的手摸着鼻子，咕噜着说：

“我说我知道吉米·波恩茨的去向。你放开我，我才告诉你。”

“奴隶商人吉米·波恩茨？”舰长叫着说，“那正是我奉政府之命追捕的人物。那家伙现在在哪儿？”

“我的记忆力，捆着手是无法运用的。”先生用头指点着手铐缓缓地说，“取下手铐，或许能想得起来。”

“噢，这太对不起了。”舰长客气地说，“卫队长，把那个俘虏放开。”

“是，放开。”说着，水手从先生的手腕上除掉了手铐，正想走开，舰长向水手说：

“喂，顺便拿张椅子到甲板来。客人也许累了。”

于是，先生把兹扎娜经历的事都讲了，也说到了兹扎娜为什么难过。船员和士官们都围拢来倾听。

“我想把这位妇女的丈夫带走的那个人贩子，准是各位长官们追捕的那个吉米·波恩茨。”说到这里，先生结束了他的话。

舰长说：“看来是这样的。我也知道波恩茨准是在哪个海岸附近。可是如今他到底在哪里？这家伙真会捉迷藏。”

先生说：“那小子往北去了。长官们的船快，一定能捉住他。纵使那小子藏在海湾和港汊，我带领着很多鸟，鸟儿们天一亮就飞出去找那小子，找到后一定会告诉我。”

舰长吃惊地看了看听着先生讲话的士官们，士官们报以怀疑的嗤笑。

“鸟？——这是什么意思？”舰长说，“是鸽子，是经过训练的金丝鸟，还是诸如此类的东西？”

先生说：“不，我说的是去英国避暑的燕子。燕子亲切地说要领着我的船回英国。它们是我的朋友。”

听了这番话，士官们捧腹大笑起来，他们认为先生是在给他们作疯人表演。他们心领神会，用手拍打着脑袋。舰长觉得上了当，又勃然大怒，打算让人把先生再抓起来。

这时，副舰长凑到舰长身边耳语说：“舰长。把这个老头儿带着一块儿去看看不好吗？反正我们要往北去。我过去跟随本国舰队时，记得听人说过，西方有一个鸟兽都怕他的汉子，一定就是这个人。他的名字叫德里特尔。这人一点儿也看不出是个危险分子，说不定还能帮我们的忙呢。明显地可以看出土著人似乎很信任他。不然的话，那个女人就不会同他一道来了。——如您所知，她们是很害怕和白人一块儿出

海的。”

舰长沉思了一会儿，又对先生说：

“我看你好像是个疯子。但是，如果你能帮助我逮捕那个叫作吉米·波恩茨的奴隶贩子，你选择什么手段都无妨。天亮后立即出航。假如你胆敢耍戏女王陛下的船，那会招来人生最大的灾祸，你必须明白这一点。你告诉那只猪猡，如果再发生熄灭灯火那样的事，就把它切成腊肉块，让士官们解解馋。”

先生来到了船舷，准备回到自己船上去点灯的时候，忽听背后爆发出一阵大笑。

次日清晨，先生又来到了军舰上——同来的竟有一千多只燕子。女王陛下船上的士官们，终于不敢再嘲笑先生了。

这时，太阳正从遥远的非洲海岸升起，这是一个不可多得的非常晴朗的早晨。

飞毛腿司琪玛通宵与先生制订计划。然后这个有名的燕子王，在大军舰启锚确定行进路线很早以前，它已经带领着精选的“侦察兵”飞了六、七公里，搜索了有可能隐藏奴隶贩子的所有港汊和所有的海岸洞穴。

司琪玛经与先生商量，建立了由燕子们组成的一种空中电报组织。无数的小鸟们，沿着海岸排成一行行进。因此，整个天空，极目望去，完全成了小鸟布成的黑点。阵容整齐且不说，燕子互相用口哨从前方“侦察兵”那里，不断地向后方舰上的先生作报告，传达搜索的情况。（插图四）

就这样，到了中午传来了情报说：在略微高起的、突出的海角处，已发现了波恩茨的奴隶贩子船。

情报传达说：那个贩人船做好了随时能够出发的准备，

必须充分注意。那船仅仅是在加水时，才在那里暂停一下。发现危险时为了很快地叫回打水的人，他们还设立了监视哨。

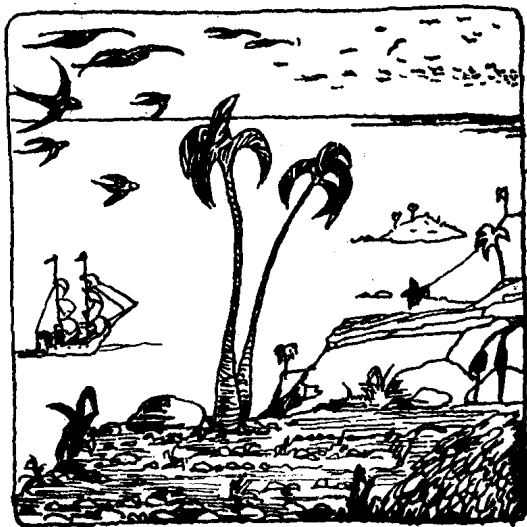


图 4。小鸟们沿着海岸扩展开去。

先生向舰长说了那些情况之后，为了把军舰隐藏到延伸得很长的海角处，就更加靠近海岸了。为了不被奴隶船察觉，以便悄悄地追上敌人，船员们奉命保持安静。

舰长考虑到奴隶贩子们也许会反抗，向卫队长下了命令：准备发炮。

正好他们准备绕过长长的海角尖端时，一个愚蠢的炮手，误发了一炮。

“嘣！”炮弹在寂静的海上，象发狂的霹雳一般轰鸣吼叫着